

Отзыв

Официального оппонента диссертационного совета К. 10.22 648. по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Ошском государственном университете, Кыргызско-Российском Славянском университете им. Б. Н. Ельцина по диссертации Шариповой Чынар Раимбековны «Сравнительная парасинтагматическая характеристика русских, немецких и кыргызских колоронимов в повести Ч. Айтматова «Белый пароход», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности специальность: 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Соответствие диссертации специальностям и отрасли науки, по которым она представлена к защите.

Содержание диссертации Шариповой Чынар Раимбековны «Сравнительная парасинтагматическая характеристика русских, немецких, и кыргызских колоронимов в повести Ч. Айтматова «Белый пароход» характер изученного языкового материала, предмет, методы и результаты исследования, основные положения и выводы свидетельствуют о том, что работа полностью соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

I. Актуальность темы диссертации

Сравнительный анализ русских, немецких и кыргызских колоронимов позволяет выявить сходства и различия в способах образования и употребления слов, обозначающих цвета, в этих трех языках.

Колоронимы содержат в себе множество аспектов, отражающих различные аспекты цвета. Исследование колоронимов имеет важное значение в различных областях науки и культуры. Оно включает в себя анализ процессов цветовосприятия и цветовой маркировки в языке, а также изучение их роли в формировании культурных представлений и образов. Важно отметить, что колоронимы не только отражают физические характеристики цветов, но также несут в себе культурные и эмоциональные значения, которые могут варьироваться в различных языках и культурах.

Понимание того, как колоронимы воспринимаются и интерпретируются в различных культурных контекстах, помогает переводчикам передать не только буквальное значение, но и культурные нюансы и эмоциональные оттенки, связанные с цветом.

исследования. Выводы по главам и основное Заключение диссертационной работы отражают полученные результаты, включают достаточно полное представление об авторском видении проблемы и дают четкое обобщение научных результатов. Общий объем работы – 170 страниц

Первая теоретическая глава диссертации посвящена обширный обзор исторического развития цветоведения, начиная с древности и до современных времен. Автор обозначает разнообразные аспекты изучения цвета, включая его физическую, физиологическую, психологическую и культурную природу.

Подробное изложение исторических данных о теориях цвета, представленных в работе, демонстрирует глубокое понимание предметной области. Особое внимание уделено вкладу таких выдающихся философов и ученых, как Эмпедокл, Платон, Аристотель, Исаак Ньютон, Гете, фон Гельмгольц и другие.

Отмечается важность разделения истории цветоведения на два периода: до 16 века и с 17 века до наших дней. Это позволяет четко структурировать исторический материал и понять динамику развития представлений о цвете на разных этапах истории. Особое внимание уделено историческому аспекту развития лексики цвета в каждом из языков и сравнительному анализу между ними. В работе прослеживается эволюция терминологии цвета, а также исследуются семантические и стилистические особенности колоронимов.

Диссертант обнаружила широкий спектр лингвистических подходов к изучению колоронимов, включая их метафорическое и символическое значение, а также исследование их использования в различных контекстах, включая художественные произведения. Анализ позиций ряда исследователей и теоретиков перевода, таких как Этьен Доле, А. Тайтлер, Т. Сэвори, является значимым вкладом в понимание различных подходов к переводу на протяжении истории.

Методологическая основа работы является достаточно широкой и включает в себя теорию цветоведения, лингвогенетику, лингвотипологию, антропоцентрическую лингвистику, теорию перевода, идею парасинтагматики и требования категории провербального поля. Это позволяет рассмотреть проблему цветовых названий в различных языках с разных точек зрения, что способствует более полному и глубокому пониманию предмета исследования.

IV. Использованные методы, включая эмпирические, общетеоретические и диалектические, хорошо соотносятся с целями работы и позволяют достичь объективных результатов исследования.

1. Особенно ценным является анализ парадигматической структуры цветовой лексики и её использование в художественном тексте. Автор обозначает важность изучения цветковых названий как ограниченной лексико-семантической группы, обладающей как общими, так и особыми качествами. С этой точки зрения, работа представляет интерес для лингвистической исследовательской общественности.

2. Особенно ценным является то, что автор предоставляет примеры колоронимов на русском, немецком и кыргызском языках, что позволяет читателям получить представление о многообразии и разнообразии цветковых номинантов в этих языках.

3. Автор обозначает важность выбора метода перевода и его влияние на передачу художественного содержания. Это важный аспект для переводчиков и лингвистов, работающих с литературными текстами. Раздел 2.4.2 посвящен методам перевода художественных текстов.

4. Автор отмечает разнообразие стилей перевода, применяемых различными переводчиками. Этот аспект исследования позволяет оценить влияние переводов на восприятие и понимание литературного наследия в кыргызском контексте. Раздел 2.4.3 рассматривает стили перевода кыргызских переводчиков, работающих над произведениями Ч. Айтматова.

В главе 3. Основные результаты и обсуждение в парадигматико-синтагматическом аспекте роли колоронимов в изложении событий и создании художественного образа в повести Ч. Айтматова «Белый пароход»

1. Автор обоснованно указывает на то, что "көк" может иметь не только значение "голубой", но и ряда других семантических оттенков, что важно учитывать при переводе. В третьей главе особенно ценным является обращение к многозначности слова "көк" в кыргызском языке и его различным переводам на другие языки. Кроме того, подчеркивается то, что переводчик не всегда строго соблюдает соответствие между семантическими полями в разных языках, что приводит к появлению дополнительных колоронимов в переводе.

2. Автор обоснованно отмечает особенности использования прилагательных и причастий для обозначения цветов в русском и немецком языках, а также выделяет отличия в построении фраз и синтагматических связей.

3. Особенно ценным является сравнение использования колоронимов в оригинальном тексте и его переводах на русский и немецкий языки. Автор обнаруживает различия в переводе прилагательных, что может быть связано как с лексическими особенностями языков, так и с культурными коннотациями цветов.

4. Автор описывает различные способы перевода колоронимов и аргументирует свои выводы с примерами из текста.

5. Представлены интересные результаты исследования, включая качественную и количественную характеристику использования колоронимов в тексте и их переводе, а также модели сочетаемости колоронимов.

V. Диссертационное исследование Шариповой Ч.Р. выполнено самостоятельно, научные результаты, изложенные в работе, глубоко обоснованы, логически выверены и опираются на теоретические разработки современной лингвистической мысли.

Все положения, выдвигаемые диссертантом, подкрепляются фактическим материалом.

Достоверность и обоснованность научных результатов диссертации обеспечивается творческим осмыслением работ классиков теоретической лингвистики и применением комплекса методов и приемов научного анализа.

Полученные результаты характеризуются внутренним единством. Все разделы объединены целостной теоретической концепцией.

Основные результаты диссертационного исследования Шариповой Ч.Р. нашли отражение в 12 научных статьях, а также в докладах и сообщениях на международных и республиканских конференциях.

VI. Соответствие автореферата содержанию диссертации

Содержание диссертации в полной мере отражено в автореферате, в котором изложены основные результаты, выводы диссертации, актуальность исследуемой

проблемы, новизна, теоретическая и практическая значимость результатов исследования. Автореферат соответствует содержанию диссертации, а также имеет идентичное резюме на кыргызском, русском и немецком языках.

В целом положительно оценивая научно-теоретическую разработанность поставленной проблемы и диссертации считаем необходимым высказать следующие замечания:

Требует пересмотра общая характеристика диссертации в следующей части:

1. Хотелось бы увидеть более детальное рассмотрение некоторых аспектов, таких как влияние культурных и исторических особенностей на формирование лексических единиц цвета, а также более глубокий анализ семантических переходов и метафорических значений колоронимов.
2. Однако, несмотря на обширное изложение основных аспектов исследования, в названии работы упоминается историко-сравнительный аспект, который, к сожалению, остается недостаточно освещенным в тексте диссертации.
3. Хотя автор упоминает различные точки зрения на объект и предмет теории перевода, не проводится достаточно глубокого анализа и сравнения этих подходов. Более подробное обсуждение различных точек зрения могло бы способствовать более полному пониманию предмета и объекта исследования. Кроме того, хотя автор упоминает функцию колоронимов в художественном тексте и необходимость специального исследования в этой области, не представлены конкретные пути и методы исследования данного вопроса.
4. Хотя исследование содержит интересные наблюдения, вызывает сомнение о семантике цветовых названий и их разнообразии, необходимо более подробное исследование эквивалентов основных названий колоронимов на трех сравниваемых языках. Важно учитывать, как контекст и культурные особенности могут влиять на перевод колоронимов.
5. Стоит также обсудить, как стиль и анализ могут повлиять на восприятие исходного текста. Это может включать в себя анализ использования образных средств, стилистических приемов и лексических особенностей.
6. Исследование упоминает об отклонениях в кыргызском переводе от авторского текста, но не разъясняет, как эти отклонения могут влиять на восприятие текста или на его смысл.

Дополнительный анализ этих отклонений мог бы углубить понимание различий между оригиналом и переводом. Однако в анализе можно было бы более подробно рассмотреть влияние культурных и лингвистических особенностей каждого языка и экстралингвистические релевантности. Например, возможно, некоторые дополнительные колоронимы в переводе объясняются не только стремлением к точности, но и культурными ассоциациями, характерными для русского, киргызского или немецкого языков.

VII. Квалиметрическая матрица оценки диссертации Шариповой Чынар Раимбековны:

Критерий	Оценка (от 1 до 10)	Комментарий
Актуальность темы	9	Тема исследования является актуальной и имеет значимость для лингвистического и культурологического анализа.
Научная новизна	8	Работа вносит новые данные в область изучения цветовой лексики и ее перевода, хотя некоторые аспекты могут быть более глубоко проработаны. Работа содержит современный обзор состояния изучения проблемы и вносит новизну в исследование.
Методологическая обоснованность	8	Используемые методы анализа и сравнения переводов цветовой лексики поддерживают цели и задачи исследования, но возможно, могут быть более детально описаны. Диссертация имеет важное теоретическое и методологическое значение.
Эмпирическая база	8	Автор предоставляет достаточный объем анализируемых данных, включая текст Ч. Айтматова и его переводы на немецкий и киргызский языки.

Практическая значимость	8	Результаты исследования имеют практическое применение в образовательных и лингвистических сферах, включая обучение переводу и лексикологии.
Вклад соискателя в исследование проблемы	8	Вклад автора в исследование проблемы оценивается как значительный, но не максимальный.
Экспериментальные и иллюстративные материалы	8	Работа содержит достаточное количество экспериментальных материалов.
Оценка содержания диссертации, ее завершенности	8	Содержание диссертации оценивается как полное и завершенное.
Значимость для науки и практики полученных результатов	8	Полученные результаты имеют значение как для научного исследования, так и для практического применения.
Научные, стилистические и логические особенности языка	8	Языковые особенности диссертации оцениваются как научные, стилистические и логические.
Общая оценка	81	Диссертация представляет собой качественное исследование, которое вносит значительный вклад в область изучения цветовой лексики и ее перевода.

Заключение

VIII. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую диссертант претендует

Работа базируется на достаточном числе исходных данных, примеров и расчетов. По каждой главе и работе в целом сделаны четкие выводы.

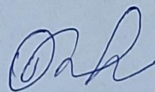
Высказанные замечания носят отчасти технического свойства, а другие выражают субъективное мнение рецензента и могут быть оспорены диссертантом. Все указанные замечания и пожелания носят рекомендательный характер и не снижают общего положительного впечатления о диссертационной работе Шариповой Чынар Раимбековны «Сравнительная парасинтагматическая характеристика русских, немецких, и кыргызских колоронимов в повести Ч.Айтматова «Белый пароход» который, полностью соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Диссертация представляет собой самостоятельное, завершённое научное исследование, имеющее теоретическую и практическую ценность, и соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по названной специальности.

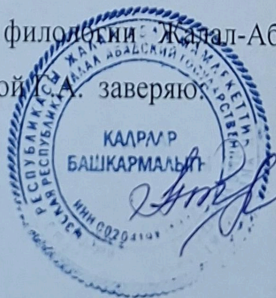
Официальный оппонент: Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и литературы факультета филологии Жалал-Абадского государственного

университета им.Б.Осмонова

Орозбаева Г.А.

Подпись кандидата филологических наук, доцента кафедры английского языка и литературы факультета филологии Жалал-Абадского государственного университета им.Б.Осмонова Орозбаевой  заверяю

Начальник ОУЧР и ПО



Акматова А.

24.04.2024